



Humor
magnitude



Vocabulary
longitude

TERMINATOR

英语

惯用语

Culture
latitude



终结者

主 编 / 刘喜伟

副主编 / 魏 立 姜 宁



Competence
matrix



Practicability
altitude

一本旨用**幽默**和**联想**的方法诠释英语的书
一本令你**体验**到化腐朽为**神奇魔力**的书



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

附赠
MP3
光盘



Humor
magnitude



Vocabulary
longitude

TERMINATOR

英语

惯用语

终结者

Culture
latitude



Competence
matrix



Practicability
altitude

主 编/刘春伟

副主编/魏立 姜宁

编 者/孙 钰 张华慧 张晓燕



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据
英语惯用语终结者 / 刘春伟主编.

北京: 外文出版社, 2010

ISBN 978-7-119-06193-1

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语—社会习惯语
IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 238034 号

责任编辑: 刘承忠 李 黎

装帧设计: 佳禾书装

印刷监制: 张国祥

英语惯用语终结者

主 编: 刘春伟

©2009 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(010) 68995844 / 68995852 (发行部)

(010) 68327750 / 68996164 (版权部)

印 制: 北京朝阳新艺印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787×960mm 1/16

印 张: 18

字 数: 480 千字

装 别: 平

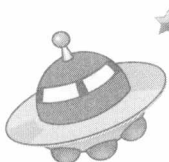
版 次: 2010 年第 1 版 2010 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06193-1

定 价: 32.00 元 (附赠光盘)

建议上架: 外语

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

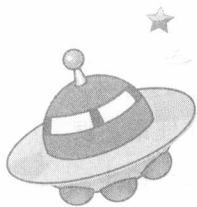


写在前面的话

本书精心挑选了英语交际中最常用的习语和俚语，使英语学习真正走向生活。如果掌握了本书的各种惯用法，将使你从此摆脱英语“yes”症候群，享受丰富多彩的英语口语所带给你的快乐。

本书相比市面上现存的同类书有如下显著特点：

1. 本书所囊括的词汇对于交际非常实用，绝不像有些书籍仍无法走出解释成语的怪圈。本书面对学习英语的大众人群，特别是年轻人，他们喜欢运用交流色彩强的口语化词汇进行沟通，而不是用来进行学术交流或炫耀文采。
2. 本书不仅使用生动活泼的语言详尽地解释日常生活的高频惯用语，且特别注重融入文化信息，把习语俚语中隐藏的背景与文化连带而出，形成了一个相对完整的知识体系。这使得你的英语学习不再仅仅停留在学习语言上，而且强化了对文化、人文风俗等方面的认知，真正实现了语言的无障碍交流，从而达到灵活运用之目的。
3. 本书的编排风趣、实用且旁征博引。针对不同习语，对症下药，采用了不同的编写风格。本书的**真情实景**通过对话引出一个常用习语，使读者在一定的语境下掌握该习语的用法，而且一则对话中除了本短语或习语外，其他对话部分的语言编排也都是浓缩的精品，使读者不仅领略到该词汇的风采，还能学到其他地道的表达法；**恍然大悟**负责对该词进行解释，针对不同词的不同特质，分别



推出不同的特色讲解；对于某些词汇，本书还引出其词场，揪出其同党并解释清楚彼此的区别，达到举一反三、触类旁通的目的（本部分的小标题为**网打尽**等）；英语中俚语或习语往往师出有门，对于这些表达法，本书还寻根究源，彰显其显赫家世（本部分的小标题为**追踪溯源**）；有的词汇蕴含着丰富的文化含义，对于这种词汇还对其文化成分进行讲解，使读者在阅读过程中受到原汁原味的文化熏陶（本部分的小标题为**文化万花筒**）。根据每个词汇的特色，这些讲解将几项或者多项地分布在每个惯用语中。

4. 本书在入选题材上优中选精，在纷繁浩杂的日常表达法中试图挑选最精华的部分呈献给读者。

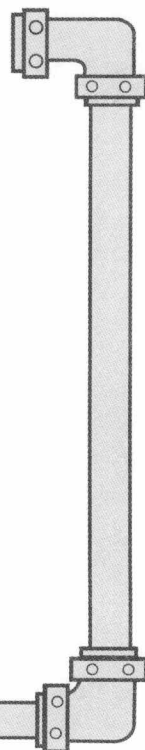
本书力求用最清晰的讲解、最优化的结构和最直观的画面使读者迅速提高口语能力。真正掌握打狗棍的系统用法而不是棍打狗的三脚猫功夫是本书的最终目的。

编者

目录

contents

A	001
B	008
C	017
D	026
E	034
F	041
G	050
H	064
I	082
J	096
K	104
L	119
M	135
N	151
O	164
P	181
Q	199
R	202
S	212
T	223
U	234
V	239
W	244
X	257
Y	260
Z	268





Ace in the hole



真情实景

Jane: He is such an ace footballer.

John: I see eye to eye with you. His remarkable ability to always score the last point in the match is his team's ace in the hole.

简：他真是一名王牌足球健将。

约翰：我也这么认为。他总是在比赛的最后时刻得分，他的这一卓越才能是该队的一张王牌。



恍然大悟

ace in the hole 是我们汉语中常说的杀手锏或必杀技，即：秘藏的王牌，待最后关键时刻亮出以克敌制胜。锏是一种由金属制成的（冷）兵器。杀手锏又称撒手锏，在旧小说中指与敌厮杀时出其不意地用锏投掷敌手、克敌制胜的招数。喻指在关键时刻使出的最拿手的本领或绝招（play one's ace）。



追踪溯源

ace 是扑克牌中很强的一张。在第一次世界大战中，连续击落五架以上敌机的飞行员被称为“王牌飞行员”。对一个空军飞行员来说，取得这种称号的价值决不亚于一枚高级荣誉勋章。首位荣膺这一称号的是法国飞行员阿道夫·佩古德，他于1915年阵亡，在最后的那次战斗中，他连续击落了敌人的数架战机。佩古德阵亡当天，法国报纸在哀悼他时就称他为“我们的王牌飞行员”。

Adam and Eve



真情实景

Tom: Honey, cross my heart, I wouldn't lie to you to hurt you nor to break your heart anymore.

Lisa: This isn't the first time, and it wouldn't be the last. I don't Adam and Eve it!

汤姆：亲爱的，我向你发誓，我再不会骗你，再也不会伤害你，再也不会让你伤心了。

丽莎：这不是第一次，也不会是最后一次。我不会相信你说的话了。



恍然大悟

大家都知道 Adam and Eve (亚当和夏娃) 是圣经中的第一个男人和女人。亚当和夏娃偷食禁果后, 人类开始堕落。但是在这个语境里, Adam and Eve 是伦敦东区土话的同音有押韵的俚语 (Cockney rhyming slang), 在这里 Adam and Eve 做动词, 是“相信”的意思。



追踪溯源

押韵俚语是伦敦东部地区 (East End) 的一种独特俚语或方言, 非当地人很难听懂。这类俚语使用与正式语押韵的两个或两个以上的词来代替正式语, 因此被称为押韵俚语。例如用 trouble and strife 代表 wife; 用 captain hook 代表 book; apples and pears 代表 stairs; frog and toad 代表 road。在口语中, 伦敦人通常会省略带韵脚的那个词, 例如代表 look 的 butcher's hook 通常被说成 butcher's。

Airhead



真情实景

Jack: I don't get why Mike's so into Fanny. She's such an airhead.

Rose: Love is blind. After all, beauty lies in the eye of the beholder.

杰克: 我搞不懂为什么迈克对芬妮那么着迷。她根本就是个没有脑袋的笨蛋。

罗斯: 爱情是盲目的。毕竟, 情人眼里出西施嘛。



恍然大悟

airhead 指的是某人是个脑袋空空如也的傻瓜蛋。airhead 直译为“脑袋装得是空气”, 用来形容某个人非常不聪明, 在汉语里我们常用“你脑子进水了吗?” 来质问人是不是傻了, 疯了。有首歌叫“傻才子悲伤”。其实有时恐怕只有傻子才是快乐的, 无忧无虑, 与世无争, 没有世故, 没有得失。子非鱼, 安知鱼之非乐?



“傻子”集结号

bean brain 通常暗示某人的脑子只有豆子那么大。看到这个词, 憨豆先生 (Mr. Bean) 是不是就不自主地浮现在了大家的脑海。在范伟的小品里有一句经典台词: “就咱这个智商抠出来上秤称, 比你多二斤”。他就是在说自己不是个 bean brain。

birdbrain

chicken head

dickhead

blockhead

bonehead

笨蛋, 轻佻的人, 轻率浮躁的人

笨蛋

蠢豆先生

木头脑袋, 傻瓜, 笨蛋

笨蛋, 傻瓜, 蠢人

bozo
chump
cuckoo
dead from the neck up
ditz
dork
jackass
jerk
(a) right one

傻瓜
呆子, 笨蛋
傻子, 疯子
愚蠢的, 痴呆的, 没有头脑的
傻瓜
傻瓜
(粗) 傻瓜
笨蛋, 傻瓜
蠢人, 傻子

All ears



真情实景

Jane: I am not supposed to let the cat out of the bag, but if you promise it is just between you and me, I will tell you.

Tom: Just shoot. I'm all ears. Don't hold anything back.

简: 我不应该泄露这个秘密。但是如果你许诺天知地知, 你知我知的话, 我就告诉你。

汤姆: 说吧。我洗耳恭听, 什么也不要隐瞒。



浑身解数

cost an arm and a leg
one's right arm
get off one's back
give the shirt off one's back
turn one's back to
You scratch my back, and I'll scratch yours.
bone-breaking
lazy bones
turn the other cheek
chew one's ear off
good ear
play by ear
an eye for an eye
goo-goo eyes at someone
green-eyed monster
cold feet

极其昂贵的, 花血本
得力助手, 得力搭档
别再纠缠某人, 别再打扰某人
不遗余力, 尽其所能
拒绝
互相帮助。
异常辛苦的, 异常艰难的
懒骨头
逆来顺受, 甘愿接受
对某人喋喋不休
辨别声音(音乐、语言等)的能力
即兴
以眼还眼, 以牙还牙
暗送秋波
嫉妒心
在最后时刻失去勇气, 临阵退缩



All-nighter



真情实景

Tom: How is it going with your assignment?

Jerry: I pulled an all-nighter to write this assignment, and I aced it.

汤姆：你的作业做得怎么样？

杰瑞：我是熬夜写成了这份作业，并得了优等成绩。



恍然大悟

all-nighter 这个词在学生中广为流传，特别是时逢考试前期。它的意思就是“熬夜，开夜车”，或指通宵的活动、通宵的工作。在中国俗语中，夜猫子特指喜欢晚上熬夜的人。在英语中也有类似的表达：night owl（夜猫子，熬夜者）。经常熬夜会扰乱生物钟对身体会有伤害，现代人多数属于亚健康状态，身体是革命的本钱，所以还是建议大家早睡早起，毕竟，“The early bird catches the worm.”。



文化万花筒

在英语文化里，猫头鹰是智慧、聪明才智的象征。在希腊和罗马神话中，它常栖息于智慧女神雅典娜的身旁，因而 owl 是智慧的象征。如英语表达里有 as wise as an owl，又如：Her grandpa peers owlishly at us through his glasses.（她爷爷透过他的老花镜严肃而机智地打量着我们。）这说明以英语为母语的人认为猫头鹰是一种智慧的鸟。在儿童读物和卡通片里，猫头鹰经常以沉稳、冷静、机智、有头脑的形象出现。然而，在中国，猫头鹰却被认为是一种不吉祥的鸟。由于它常常在夜间活动，并且鸣声凄厉，迷信的人常把它的叫声与死联系在一起。有一种迷信的说法——猫头鹰是不吉利、灾难、死亡的象征。如：“猫头鹰进宅，好事不会来。”以此预兆厄运的到来。谁要是在树林里听到猫头鹰的叫声，就预示着家里可能有人会死。

Ants in your pants



真情实景

Rose: You have ants in your pants this afternoon. Is something wrong?

Jack: A little bird told me that something bad was gonna happen to me.

罗斯：你今天下午魂不守舍，像只热锅上的蚂蚁，出什么事了吗？

杰克：有消息灵通人士告诉我说非常糟糕的事情将发生在我身上。



恍然大悟

ants in your pants 的意思是“如热锅上的蚂蚁，坐立不安”。这个俚语非常栩栩如生，设想有无数小蚂蚁钻到你的短裤里，你会是什么感觉呢？蚂蚁是看似非常渺小的一种生物，但是它却是个大力士。它能举起比自己重好25倍的物体，以前的少儿节目还播过蚂蚁救大象呢。最重要的是蚂蚁知道团结！正所谓团结就是力量嘛！另外，给大家介绍一部由华纳兄弟娱乐公司出品的非常好看并非常有寓意的电影动画片——《别惹蚂蚁》（*The Ant Bully*）。



昆虫家族

to have a been in one's bonnet

心情很糟糕

busy as a bee

非常忙碌

as snug as a bug in a rug (bug n. 病毒，感冒，烦恼，小虫，臭虫)

极其安逸，非常舒适

work out all the bugs

解决所有问题

have butterflies in the stomach

紧张不安，恐慌

Apple and orange



真情实景

Tom: You and your brother are as like as two peas in a pod.

Jerry: While, actually I don't have anything in common with my elder brother. We're like apple and orange.

汤姆：你们两兄弟长得非常相似。

杰瑞：然而，事实上我和我哥哥没有任何相似之处。我俩有天壤之别，不具可比性。



恍然大悟

apple and orange 的意思是“天壤之别，不具可比性”。apple-to-apple 的意思是“同类事物具可比性的基础”，相对于 apple-to-apple，apple-to-orange 表示不同类事物不具可比性。“Compare apple to apple, not apple to orange.”（将苹果与苹果相比较，而不是将苹果与桔子相比较，就是说必须有相似之处的东西才有的比较。）所以 apple-to-apple comparison 这个短语则可以译成相似物比较原则。例如：Betty's English is much better than Kumiko; Betty is from the English Department; while Kumiko majors in Japanese History. This is like comparing apples to oranges.（贝蒂的英语比久美子好得多，前者是英语专业的，后者的专业是日本史。不同类的事物不具可比性，正如苹果和桔子不具可比性一样。）又如：To handle McDonald's or to run a Chinese restaurant are two different things like apple and orange.（经营一家麦当劳或开一家中国餐馆，是根本不同的两件事。）在英式英语和澳大利亚英语里如果想表达“天壤之别，不具可比性”之意，则用 be as different as chalk and cheese。



水果大餐

apple of one's eye
apple of discord
bad/rotten apple
golden apple
polish the apple
go bananas
play second banana
top banana
bowl of cherries
sour grapes
lemon
a real peach
wrinkled as a prune

掌上明珠

祸根，引起争吵或者冲突的导火索

坏家伙

(导致希腊三女神争夺的)金苹果

拍马屁，讨好

发疯，神经错乱

第二选择，次要人物

领袖，大老板

精彩的，绝妙的

酸葡萄(出于嫉妒而贬低自己得不到的东西)

没价值的东西，破烂货

极好的，美妙的(通常指人，主要用于讽刺挖苦)

皱纹很多的，满面皱纹的



文化万花筒

apple and orange 在英语中指不同种类的东西，与汉语“风马牛不相及”相似。《圣经》里提到夏娃偷吃禁果的事，自始至终没有提到“苹果”一词，而只用了 fruit (水果，果子) 这一笼统叫法。但是据传在古代欧洲，所有果实都叫 apple。古希腊传说里有关“苹果”的成语，例如：apple of discord (纷争之果)，用的就是 apple。在西方历史上，“水果”和“苹果”的概念曾经分不清楚。后来人们逐渐将各种水果区分开来，苹果和橘子才有了各自的名字。分清这些不同的水果，使人们联想起“对号入座”或“区别对待”的重要，而“苹果”和“橘子”就成了“各不相同”或“相差十万八千里”的绝妙比喻。在现代英语里，apple and orange 仍然是常用的成语，可以表示相去甚远或八竿子打不着的事情。

Apple of one's eye



真情实景

Tom: Mum, what do I mean to you?

Jane: You are the apple of my eye and the wound around my heartstrings.

汤姆：妈妈。对您来说我是什么呢？

简：你是我的掌上明珠，是我的心头肉。



恍然大悟

apple of one's eye 的意思是“珍爱之人（或物），掌上明珠，宝贝”。apple 在这里的意思是“眼睛的瞳孔”，也就是我们现在用的 pupil 一词。古时由于解剖学和医学不发达，人们以为瞳孔是固体球形物，有如苹果状的果实，便把瞳孔称为 apple of the eye。由于对人来说瞳仁十分宝贵，人们视瞳仁如珍宝并倍加爱护，所以后来就用 the apple of one's eye 一语来喻指掌上明珠。瞳孔对于眼睛来讲是至关重要的，是眼中最珍贵的部分，后人遂以瞳孔表示珍爱的人或物品。



文化万花筒

这个习语出自《旧约·诗篇》第17章：Keep me as the apple of the eye. Hide me under the shadow of the wing.（保护我就同保护眼中的瞳仁，将我隐藏在你翅膀的荫下。）在《旧约·申命记》中也有同样的说法：He found him in a desert land, and in the waste howling wildness; he led him about; he instructed him; he kept him as the apple of his eye.（耶和华遇见他在荒凉旷野野兽吼叫之地，就环绕他，看顾他，保护他如同保护眼中的瞳仁。）此外，英国著名作家狄更斯在他的《老古玩店》（*The Old Curiosity Shop*）中曾使用此语：My pet, my pupil, the apple of my eye, hey, hey!（我的心肝，我的徒弟，我的掌上明珠，嘿嘿！）这里的 the apple of my eye 译为“我的掌上明珠”与 my pet（我的心肝）同义。apple 在汉文化里只代表一种很普通的水果，而在英语语言文化中它却是个不折不扣的好东西，比如英语里有这样一个谚语——An apple a day keeps the doctor away.（一天一苹果，医生远离我！）。

Ask for the moon



真情实景

Steven: What is the boss's reaction to our request for the pay rise?

William: He told me that we would ask for the moon if we wanted to have higher pay for less working hours.

史蒂文：老板对我们提出的加薪请求作何反应？

威廉：他告诉我如果我们想缩短工时而又加薪的话，那是白日做梦。



恍然大悟

ask for the moon 直译是“要天上的月亮”，暗指想入非非或不切实际，与汉语成语海底捞月、异想天开相似。在谈恋爱的时候，小伙子们经常会甜言蜜语地承诺：“你要星星我给你摘星星，要月亮我给你摘月亮。”这是一种美丽的异想天开呢，还是一个无法兑现的空头支票？亦或是一种真心实意地表白呢？



文化万花筒

ask for the moon 出自寓言故事——猴子捞月。一群猴子在树上玩耍，忽然看到水塘中的月亮，于是突发奇想，要把月亮“捞”上来。猴子一个接一个地从大树上倒挂下来，让接近水面的那只猴子在水里捞月亮，其结果可想而知。英语对此语的解释非常简练：ask for the moon（非要做没门的事）ask for the moon 有时亦做 cry for the moon，此语最早见于狄更斯的小说《荒凉山庄》（*Bleak House*）中：He was a mere child in the world, but he didn't cry for the moon.（他年纪虽小，可是他并没有哭着闹着要天上的月亮。）



Bananas



真情实景

Jane: I am so bored that I'm going bananas.

John: Then come with me to go to the party. Lots of fun over there.

简：我无聊得要死，快要发疯了。

约翰：那就跟我一起去参加派对吧。很好玩儿的！



恍然大悟

bananas 是一种很好吃并对人体大有裨益的水果，那么就让我们一边吃它一边学它吧。bananas 在俚语中是指“抓狂（地），疯狂的（地），发疯地”，一般和 go、drive 进行搭配。像这个意思的词组大家比较熟悉的是 nuts，比如：Are you nuts?（你疯了吗？）。go nuts 也常用于口语，意为“崩溃，发疯，发狂”例如：She went nuts when she found out her husband had an affair with another woman.（她发现丈夫有外遇时，崩溃了。）此外，形容词 nutty 的字面含义为 full of nuts（满是坚果的），但通常是指发疯的、发狂的，因此出现了很流行的双关语：to be nuttier than a fruitcake（相当疯狂）。除此之外，其实描述人发了疯的俚语可多着呢！如：freak out, go bonkers, have a screw loose, go bananas, completely hatstand, barking mad, bats, bonkers, crackers 等等。



疯狂的“香蕉”

go bananas（快要发疯了）这个俗语在美国那些青少年的家长当中是十分普遍的。听听下面这位父亲对他那正处在叛逆期的儿子的话：Tom spends all his time listening to loud music or playing computer games instead of studying or pitching in with the housework. I'm telling you, buddy, that kid is driving us all bananas!（汤姆把他所有的时间都用在听音乐上，还得把音量放得大大的，要不就是打电脑游戏，

而不是把精力用在学习上或帮助我们做点儿家务。我告诉你，那个孩子真是快要把我们逼疯了。）家里有十几岁孩子的家长恐怕也有同感，对孩子的教育是散养也不行，军事化管理也不行，软硬不吃。可怜天下父母心啊！

另外，社会发展变化又赋 banana 以新意。早年的一些中国人出国并在国外居住下来，取得国籍，成为华侨华人。他们的子女出生在国外，接受的是西式的教育，其思想、行为都已经被洋化、西化了，虽然或多或少对中国的文化有所了解，但是对他们而言，中国文化已经属于外国文化了。人们就形象地用 banana 来形容他们，称他们为“香蕉人”，外黄内白。有的把出国以后被洋化的中国人也称之为 banana（香蕉人）。此外还有现在比较流行的 ABC（American Born Chinese），即：美国出生的华人。

Backseat driver



真情实景

Jane: What kind of person is Aunt Mary?

Tom: She always drives me bananas with her instructions; the computer company stock she told me to buy was another lemon. She's an incurable backseat driver.

简：玛丽姑妈是个怎样的人？

汤姆：她总是指来点去下命令，简直要把我逼疯了。她让我买那个电脑公司的股票又是个傻主意。她的胡乱指挥真的无可救药了。



恍然大悟

backseat driver 是指坐在汽车后座对驾驶员指手画脚、瞎指挥的人。“小心，慢点儿！超车了！红灯！向左转，向右转！唉，转得太快了！踩刹车！”一听就明白，这是坐车的人在“垂帘听政”，教司机如何开车。英语中，这种不受司机欢迎、喜欢指点、教导驾驶员的乘车者被称为 backseat driver。backseat 指汽车后面一排的座位。如今，backseat driver 的语义更为宽泛，不仅仅喻指车上瞎乱指挥的人，还常常用来指代日常生活中指手划脚、乱提建议的人。



表里不如一

backseat driver

black tea

blue stocking

bring down the house

coming of age

crow's feet

dead president

drawing room

乱出主意的人（不是后座司机）

红茶（不是黑茶）

女学者，女才子（不是蓝色长筒袜）

博得全场喝彩（不是推倒房子）

成年（不是时代来临）

鱼尾纹（不是乌鸦的脚）

美钞（不是死了的总统）

客厅，休息室（不是画室）



backseat driver
black tea
blue stocking
bring down the house
coming of age
crow's feet
dead president
drawing room

乱出主意的人（不是后座司机）
红茶（不是黑茶）
女学者，女才子（不是蓝色长筒袜）
博得全场喝彩（不是推倒房子）
成年（不是时代来临）
鱼尾纹（不是乌鸦的脚）
美钞（不是死了的总统）
客厅，休息室（不是画室）

Basket case



真情实景

Rose: What happened to your former boss?

Jack: He had been a basket case here since his company went bankrupt and his wife left him.

罗斯：你之前的那位老板发生什么事了？

杰克：自从他的公司破产，太太离开后，他就变得意志消沉，精神濒于崩溃。



恍然大悟

basket case 在这里的意思是“精神极度紧张的人，精神濒于崩溃的人”。也可用来代指 a hopeless person/thing/situation（没有希望/无可救药的人、事、境地）。



追踪溯源

basket case 起源于美国军队用语，最初用来描述在战斗中失去四肢的士兵。因为无法行动，战友往往将他们放在篮子里抬着走，所以这些士兵就被称为 basket cases。有意思的是，这个短语最早为大众所熟悉，不是因为有人说谁是 basket case，而是因为当事人出面澄清谣言，声明军队医院里并没有所谓的 basket cases。在二战期间，它又再一次升温，成为家喻户晓的短语。时至今日，basket case 的主要意思发生了明显的变化。它可以形容为“快要发疯或崩溃的人。”也可用来代指 a hopeless person/thing/situation（没有希望/无可救药的人、事、境地）。不论是发疯也好，无可救药也罢，总之就是一个字——惨，如同被截肢一般。

Beats me



真情实景

Tom: Who is that hot chick?

Jerry: Beats me. Why don't you go and ask her yourself?

汤姆：那个性感的女孩儿是谁啊？

杰瑞：问倒我了。你为什么不自己上前去问个明白呢？



恍然大悟

beats me 在这个语境里的意思是“问倒我了，我不知道，把我考倒了。”相当于“Got me!” 在美式英语里十分流行。当你问一个外国人问题，对方说：“Beats me!” 的时候，大家切勿把这句话理解为“打我吧！”而去动手打人，否则就会闹笑话了。要记住这句话的意思是“我不知道，我不清楚”，近年与此同意的流行表达还有：Search me!/I don't have a clue!/No idea!/I don't dig it!/You got me on that one!/I'm in the dark.

Bimbo



真情实景

Alice: Mary is such a slick chick!

John: Getting into Ivy League schools proves that she is not a bimbo.

爱丽丝：玛丽长得太漂亮了！

约翰：进入长春藤名校证明她不是花瓶。



恍然大悟

bimbo 意思是“花花公主，胸大无脑的女孩儿，蠢妞儿”。比如：You'd better take off this LV. It's so low cut and make you look like a bimbo. (最好脱下这套LV，它开口太低，让你看起来像个胸大无脑的蠢女人。)



文化万花筒

bimbo 是一个二十世纪形成的新词，意思是“绣花枕头，花瓶”。看过 *Legally Blond* (《金发律政》) 的观众一定记得金发美女瑞茜·威瑟斯彭在那里的形象，虽然她聪明伶俐，但是很多人把她当成大蠢妞儿。所以这部电影产生了一个习语 dumb blonde 用来笑话那些金发女郎，看起来很漂亮，但是脑子很笨。而 bimbo 是指所有的女人，不管是不是金发。人们总认为，一个女人如果既聪明又漂亮，这是上天的恩赐，但是很多人却对漂亮的女人一棒子打死，认为“胸大脑子小”。根据一项最新的研究结果，女人胸大往往智商也高，两者是基本成正比的(不包括人工制品哦)！